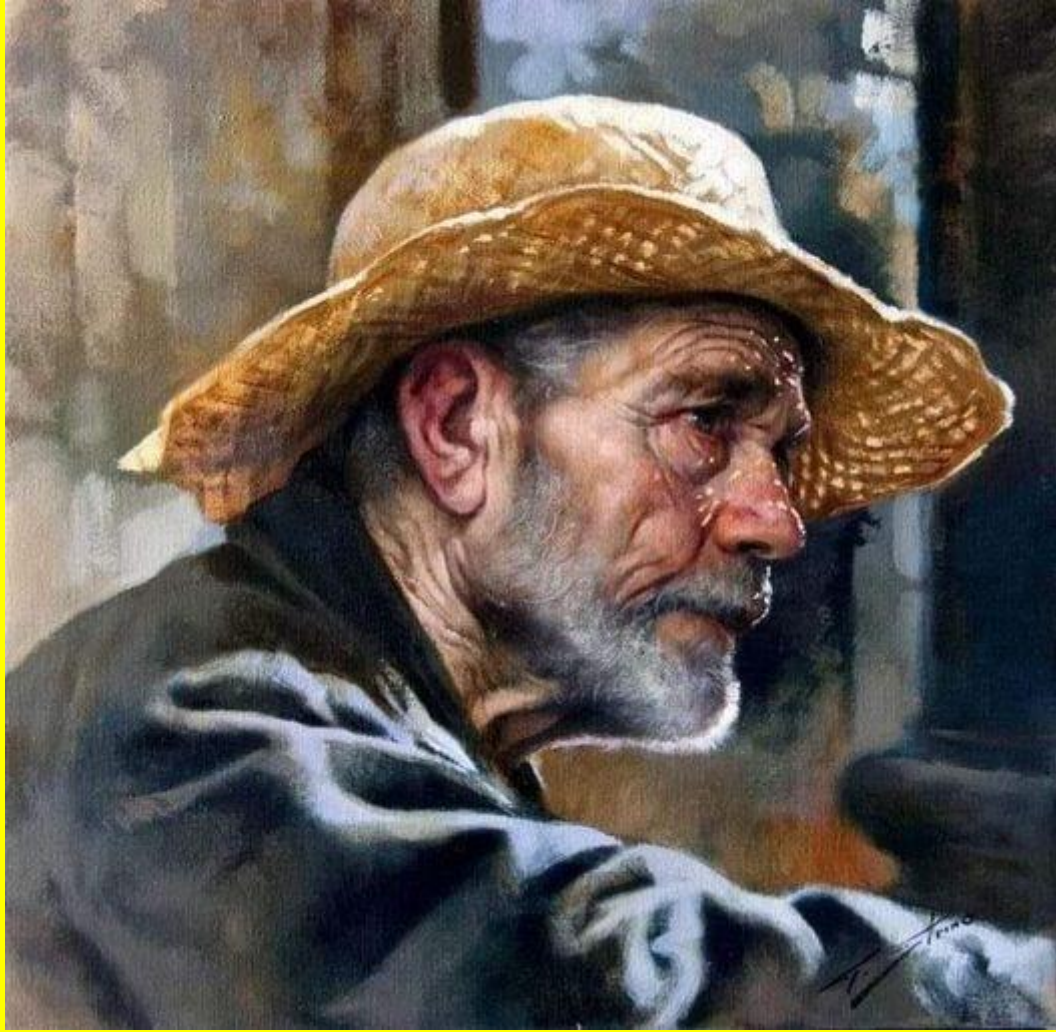




**Joseph Berolo \* Colombia**  
**SOY EL HIJO DE LA CALLE.**



**Soy la multitud sin rostro  
que marcha por la tierra  
reclamando cuna, apellido, etnia,  
frutos a las rocas  
un racimo de uvas  
al espino  
y una gota de agua dulce  
a la salina inmensidad del mar.**

...

**Soy el viajero de la estepa  
que marcha la ventisca  
del tiempo y de la arena  
sonriéndole al olvido  
que acompaña la tristeza.**

...

**Soy... porque una vez  
en un secreto ayer  
me concibió el despecho,  
me parió el misterio,  
me bautizó un duende  
y me otorgó ciudadanía  
la calle donde vi la luz del día.**

**Soy el hijo de nadie...  
Soy el hijo de un instante  
que en la sombra  
de un insólito paraje  
vio llegar la Vida  
y vio pasar su sombra  
y ni siquiera sombra hizo  
cuando pasó de largo.**

**\*\*\***

## **JOSEPH BEROLO COLOMBIE JE SUIS LE FILS DE LA RUE.**



**Je suis la foule sans visage  
qui marche à travers la terre  
revendiquant la naissance, le nom, l'origine ethnique,  
fruits sur les rochers  
une grappe de raisin**

**à l'aubépine  
et une goutte d'eau fraîche  
à l'immensité saline de la mer.**

...

**je suis le voyageur de la steppe  
le blizzard s'en va  
du temps et du sable  
souriant à l'oubli  
qui accompagne la tristesse.**

...

**Je le suis... parce qu'une fois  
en secret hier  
la méchanceté m'a conçu,  
le mystère m'a donné naissance,  
un elfe m'a baptisé  
et m'a accordé la citoyenneté  
la rue où j'ai vu la lumière du jour.**

**Je ne suis le fils de personne...  
Je suis le fils d'un instant  
que dans l'ombre  
d'un endroit insolite  
j'ai vu la vie arriver  
et j'ai vu son ombre passer  
et même pas une ombre  
quand il est passé par là.**

**Joseph Berolo \* Colombia**

# **I AM THE SON OF THE STREET.**

**I am the faceless crowd who walks across  
the earth claiming birth, name, ethnic origin,  
fruit on the rocks a bunch of grapes  
with hawthorn and a drop of fresh water  
to the saline immensity of the sea. ...**

**I am the traveler of the steppe  
the blizzard is leaving time and sand smiling  
into oblivion which accompanies sadness. ...**

**I am... because once in secret  
yesterday wickedness conceived me,  
the mystery gave birth to me,  
an elf baptized me and granted me citizenship  
the street where I saw the light of day.**

**I'm no one's son...**

**I am the son of a moment only in the shadows  
from an unusual place  
I saw life happen and I saw his shadow pass  
and not even a shadow when he passed by.**

**\*\*\***

**José Berolo \*Colombia**

**SOU FILHO DA RUA.**

**Eu sou a multidão sem rosto quem  
anda pela terra alegando nascimento,  
nome, origem étnica,  
fruta nas pedras um cacho de uvas com espinheiro  
e uma gota de água doce à imensidão salina do mar. ...**

**Eu sou o viajante da estepe a nevasca  
está indo embora tempo e areia sorrindo  
para o esquecimento que acompanha a tristeza. ...  
Eu sou... porque uma vez em segredo ontem a maldade me  
concebeu,  
o mistério me deu à luz, um elfo me batizou e me concedeu**

**cidadania a rua onde vi a luz do dia.  
Eu não sou filho de ninguém...  
Eu sou filho de um momento apenas  
nas sombras de um lugar incomum  
Eu vi a vida acontecer e eu vi sua sombra passar  
e nem mesmo uma sombra quando ele passou.**

**\*\*\***

## **Джозеф Бероло Колумбия**

### **Я СЫН УЛИЦЫ. Я**

**безликая толпа который ходит по земле заявляя о рождении,  
имени, этническом происхождении,  
фрукты на камнях гроздь винограда с боярышником  
и капля пресной воды к соленой необъятности моря. ...  
Я путешественник по степи метель уходит время  
и песок улыбаясь в забвение что сопровождает печаль. ...  
Я... потому что однажды тайно вчера злоба зачала меня,  
тайна родила меня, эльф крестил меня и  
предоставил мне гражданство улица,  
где я увидел дневной свет. Я ничей сын...  
Я сын момента только в тени из необычного места  
Я видел, как жизнь случилась и я увидел,  
как прошла его тень и даже тени когда он проходил мимо.**